



اساس فرهنگ حقوقی اتریشی کرامت انسانی است.

فرایند توسعه

این محصول بر روی ارزش های فرهنگی حق قانون اساسی اتریش برگزار شده است. مفهومات علمی واژه های بکار برده، بر مبنای اساسنامه قانونی، توسط پروفیسور- دکتر- دکتر کریستیان اشتادلر، عضو شورای کارشناس مستقل برای ادغام، پرداخته شده است. ارتباط این مفاهیم در یک کنفرانس ویژه از کارشناسان، با شورای ادغام، با تعدادی کارشناس مستقل برای ادغام و با شهروندان علاقه مند / از بخش های مختلف جامعه، مورد بحث قرار گرفته است. این نظرات، اضافات و نتایج در بروشور حاضر گنجانیده شده است. ما برای حمایت دوستانه، همکاری و علاقه همه دست اندرکاران تشکر می کنیم.

کرامت انسانی

تفکیک قوا	فدرالیسم	جمهوری	دموکراسی	حاکمیت قانون	آزادی
امنیت فرهنگ مباحثه شهامت اجتماعی	چندگونگی مسئولیت شخصی عملکرد	رفاه جامعه آمادگی به خدمت داوطلبی	مشارکت معلومات (فرهنگی) آشکار بودن	عدالت تشخیص احترام	خود مختاری مسئولیت انضباط نفس

Grundlage der österreichischen Rechtskultur ist die Menschenwürde.

Entstehungsprozess

Dieses Produkt basiert auf den rechtskulturellen Werten der österreichischen Verfassung. Die wissenschaftliche Konzeption der hier vorliegenden Begriffe auf Grundlage der Verfassung wurde von Prof. DDr. Christian Stadler Mitglied des unabhängigen Expertenrates für Integration, erarbeitet. Die Relevanz dieser Begriffe wurde in einer speziellen Expertenkonferenz, mit dem Integrationsbeirat, dem unabhängigen Expertenrat für Integration und mit interessierten Bürger/innen aus verschiedenen Bereichen der Gesellschaft diskutiert. Diese Anmerkungen, Ergänzungen und Ergebnisse sind in der vorliegenden Broschüre eingeflossen. Wir bedanken und für die freundliche Unterstützung, die Zusammenarbeit und das Interesse aller Beteiligten.



جامعه ای که در آن حقوق مردم قابل احترام است، یک جامعه امن است.

Eine Gesellschaft, in der die Rechte der Menschen geachtet werden, ist eine sichere Gesellschaft.

Die Macht im Staat ist geteilt.

قدرت در دولت تقسیم شده است.

Die drei Staatsgewalten in Österreich sind Gesetzgebung (Parlament), Verwaltung (Exekutive) und Gerichtsbarkeit (Justiz) und kontrollieren sich gegenseitig. Dadurch werden willkürliche Entscheidungen verhindert und die Menschenwürde, Freiheit und Gleichheit aller vor dem Gesetz gesichert. Die Polizei hat die Aufgabe, die öffentliche Sicherheit des Landes zu gewährleisten. Aber Gewaltenteilung und Polizei reichen nicht aus, um Sicherheit zu garantieren – es braucht auch Menschen, die dafür eintreten. Es braucht Konfliktkultur – Sie müssen bereit sein, Konflikten gewaltfrei zu begegnen, um für Ihre eigenen Rechte und auch die Rechte anderer einzutreten. Auch wenn Sie dadurch Nachteile befürchten. Das ist gelebte Zivilcourage. Die Bereitschaft, für sich selbst und andere einzutreten, hat nicht nur einen kurzfristigen Effekt. Wenn wir das alle tun, leben wir in einem sicheren Land.

سه قوه دولت در اتریش عرضه قوانین (مجلس)، اداری (اجرایی) و قوه قضائیه (قضایی) میباشند که تحت نظارت یکدیگرند. بدینوسیله از تصمیم گیری های خودسرانه جلوگیری میشود و کرامت انسانی، آزادی و برابری همه در برابر قانون تضمین شده است. پلیس وظیفه اش در تضمین امنیت عمومی کشور است. اما فقط تفکیک قدرت و پلیس برای تضمین امنیت کافی نیست – نیاز به افرادی است که برای این هدف قدم بردارند. نیاز به فرهنگ مباحثه است – یعنی که باید مایل به مقابله بدون خشونت بود تا توانست برای حقوق خود و حقوق دیگران مبارزه کرد. حتی اگر همراه با ترس از ضرر باشد. این شجاعت واقعی است. تمایل به ایستادن برای خود و دیگران، تنها اثری کوتاه مدت نیست. اگر همه ما این کار را انجام دهیم، در یک کشور امن زندگی خواهیم کرد.



>> **Verfassungsprinzip Gewaltenteilung:**
Gewaltenteilung als Grundprinzip der österreichischen Verfassung verhindert Machtmissbrauch und sichert die Freiheit aller in Österreich lebenden Menschen.

اصل قانون اساسی تفکیک قوا:
تفکیک قوا به عنوان یک پایه اساسی در اساسنامه اتریش مانع از سوء استفاده از قدرت گشته و آزادی همه شهروندان اتریش را تضمین می کند.

Werte:

Sicherheit: Ich setze mich für die Sicherheit in unserem Gemeinwesen ein - und damit letztlich für Achtung und Schutz der Menschenwürde.

Konfliktkultur: Ich bemühe mich um gewaltfreie Konfliktlösungen im Zeichen von Respekt und Fairness.

Zivilcourage: Ich bin bereit, für eine gewaltfreie Konfliktkultur einzustehen.

ارزش ها:

امنیت: من برای امنیت جامعه تلاش میکنم - و در نتیجه برای احترام و حفظ کرامت انسانی.

فرهنگ مباحثه: من برای راه حل های غیر خشونت آمیز تلاش میکنم، برای احترام و انصاف.

شهامت اجتماعی: من حاضر به ایستادن برای یک فرهنگ غیر خشونت آمیز هستم.

وقتی که من یک فرد نیازمند را بینم، شجاعت نشان داده و یک کاری انجام میدهم.

Wenn ich einen Menschen in Not sehe,
fasse ich mir ein Herz und tu' etwas.

Stellen Sie sich vor:

تصور کنید:

Sie hören Lärm und Streitigkeiten in der Nachbarwohnung, es gibt einen Konflikt in der Familie. Welche Möglichkeiten haben Sie, angemessen zu helfen? Sie können selbst einschreiten, andere um Hilfe bitten oder die Polizei rufen. Egal wie Sie sich entscheiden – es erfordert Mut, Konflikte nicht aus Angst zu vermeiden, sondern selbst einzugreifen. Es erfordert Zivilcourage, die Polizei zu rufen. Sicherheit bedeutet, die Würde der anderen zu achten und gegen andere zu schützen. Sicherheit wird durch den Staat gewährleistet. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister an Ihrer Sicherheit tätig. Der Staat hat ein Gewaltmonopol, daher ist die Macht des Staates einer Kontrolle unterworfen. Dies ist eine Grundvoraussetzung dafür, dass Macht nicht willkürlich und grundlos ausgeübt wird. In diesem Sinne ist die Polizei als Dienstleister für Ihre Sicherheit tätig.

شما سر و صدا و اختلافات در آپارتمان همسایه می شنوید، یک درگیری در خانواده وجود دارد. چه می توانید انجام دهید تا کمک صلاحیت داشته باشد؟ شما می توانید خود اقدام کرده، از دیگران کمک خواسته و یا با پلیس تماس بگیرید. مهم نیست که چه تصمیمی می گیرید - نیاز به شجاعت است، تا برای جلوگیری از درگیری ها نترسید، بلکه خود دست بکار شوید. نیاز به شهامت اجتماعی است، تا پلیس را خبر کنید. امنیت یعنی به شأن و منزلت دیگران احترام گذاشتن و در مقابل دیگران از آنان محافظت کردن. امنیت توسط دولت تضمین شده است. یعنی پلیس یک ارائه دهنده خدمات برای حفظ امنیت شما است. دولت دارای یک انحصار خشونت است، به طوری که قدرت دولت تحت یک کنترل قرار میگیرد. این یک نیاز اساسی است که قدرت خودسرانه و بدون دلیل اعمال نشود. به این منظور پلیس یک ارائه دهنده خدمات برای امنیت شما است.

Es braucht Bereitschaft für sich selbst und andere einzutreten.

نیاز به تمایل است تا بتوان برای خود و

دیگران ایستاد.



هر کس دارای تکالیف خاصی می باشد که فقط خود او آنها را می‌توان به بهترین نحو انجام دهد.

Jeder hat bestimmte Aufgabenbereiche,
die er selbst am besten erfüllen kann.

Jeder ist gefragt - vor Ort entstehen oft die
besten Lösungen.

Österreich ist ein Bundesstaat, der aus neun Bundesländern besteht. Diese Länder und der Bund, also Österreich als Gesamtes, teilen sich Gesetzgebung und Verwaltung, arbeiten zusammen und auch eigenverantwortlich. Jede Einheit hat bestimmte Aufgabenbereiche, die sie selbst am besten erfüllen kann. Die Aufteilung staatlicher Aufgaben auf verschiedene Einheiten nennt sich Föderalismus. Dabei werden die besonderen Eigenschaften und Fähigkeiten der Gemeinden, Länder und des Bundes geachtet. Die Gemeinde legt beispielsweise fest, wo gebaut werden darf, da sie am besten weiß, wo Wohnraum notwendig ist.

Österreich ist mit seinen regionalen Besonderheiten im Laufe der Geschichte gewachsen. Viele verschiedene Einflüsse haben zu einer einzigartigen Vielfalt geführt und bilden die Basis für Entwicklung, Sicherheit und Wohlstand.

هر کس خواستار دارد - اغلب در محل اجرا بهترین راه ها پیدا میشوند.

اتریش یک دولت فدرال، متشکل از نه ولایت فدرال است. این ولایتها و دولت فدرال، یعنی اتریش در کل، درحکومت و تکالیف اداری مشترکند، با هم کار کرده و همچنین به طور مستقل مسئولیت دارند. هر واحد دارای مسئولیت های مشخصی است که آنها را به بهترین نحو می تواند برآورده کند. تقسیم میزان عملکرد های دولتی در واحدهای مختلف، فدرالیسم است. در این زمینه خواص و توانایی های شهرداری، ایالت ها و دولت فدرال مورد احترام هستند. شهرداری برای مثال تعیین میکند، که در کجا باید ساخته شود، چرا که آنها بهتر میدانند که کجا احتیاج به مسکن است.

اتریش با مختصات منطقه ای خود، در طی تاریخ رشد کرده است. بسیاری از عوامل مختلف باعث یک چندگونگی یکتا شده است، که اکنون پایه ای برای توسعه، امنیت و رفاه میباشد. فدرالیسم از این موجودیت دارد که تمام واحدهای دولت و شما، و همچنین کوچکترین واحد منحصر به فرد، نهایت تلاش را برای بهینه سازی عملکرد داشته باشند. تنها زمانی که کوچکترین واحد، به تنهایی قادر به انجام تکلیفی نباشد، واحد بزرگتر بعهده میگردد. این شکل از توزیع وظایف سلسله مراتب نامیده میشود. همچنین این رابطه بین اتریش و اتحادیه اروپا بعمل می آید.



Föderalismus lebt davon, dass alle Einheiten des Staates und auch Sie, als kleinste individuelle Einheit, bemüht sind, ihre Aufgaben bestmöglich zu erfüllen. Erst wenn die kleinste Einheit eine Aufgabe nicht alleine lösen kann, übernimmt die größere Einheit. Diese Form der Aufgabenverteilung wird Subsidiarität genannt. Sie gilt auch im Verhältnis Österreichs zur Europäischen Union.

>> Verfassungsprinzip Föderalismus:

Föderalismus bedeutet eine funktionierende Aufgabenverteilung und ermöglicht größtmögliche Vielfalt in einer verbindenden Einheit.

اصل قانون اساسی فدرالیسم:
فدرالیسم یعنی یک توزیع وظایف بهره مند که
بزرگترین چندگونگی ممکنه را در یک دستگاه متعهد
می سازد.

Werte:

Vielfalt: Jede/r lebt sein eigenes Leben in verschiedener Tradition und Kultur.

Eigenverantwortung: Jede/r sollte – im Rahmen der eigenen Möglichkeiten - für sich selbst sorgen können.

Leistung: Ich bin bereit, nach Kräften aktiv zum Gemeinwohl beizutragen.

ارزش ها:

چندگونگی: هر کس زندگی خود را در سنت ها و فرهنگ های مختلف زندگی می کند.
مسئولیت شخصی: هر کس باید - در چارچوب گزینه های خود - از خود مراقبت کند.
عملکرد: من مایلیم، در حد قوای خود، به طور فعالانه برای رفاه جامعه سهمی ادا کنم.

آنچه من می توانم خود انجام دهم، باید نیز در حد توان خود و مستقلا انجام دهم.

Was ich selbst leisten kann, soll ich
auch nach Kräften eigenständig tun.

Stellen Sie sich vor:

تصور کنید:

In der Familie haben alle unterschiedliche Fähigkeiten, Aufgaben und Verantwortung. Unser Beispiel zeigt, wie jede/r zum funktionierenden Alltag beitragen kann. Viele Situationen sind alleine nur schwer zu bewältigen. So helfen die Kinder ihrer Mutter im Alter. Dort, wo sie an ihre Grenzen stoßen, nehmen sie professionelle Hilfe in Anspruch.

Aufgabenteilung und Unterstützung sind wichtig. Das gilt nicht nur für die Verantwortung der Familie gegenüber, sondern ganz allgemein für die Aufgabenverteilung im Staat.

در خانواده همه مهارت ها، وظایف و مسئولیت های مختلف دارند. مثال ما نشان می دهد که چگونه هر کس می تواند به عملکرد روزمره کمک کند. مدیریت بسیاری از شرایط به تنهایی دشوار است. به طوری که فرزندان، در سنین بالاتر، به مادر کمک میکنند. جایی که آنها به حد و مرز خود میرسند، آنها کمک حرفه ای درخواست میکنند.

تقسیم وظایف و پشتیبانی مهم است. این امر نه تنها شامل مسئولیت در خانواده، بلکه به طور کلی شامل تقسیم تکالیف در دولت هم میشود.

*Wenn meine Kräfte nicht mehr reichen,
nehme ich Hilfe in Anspruch.*

وقتی که دیگر قدرت من به اندازه کافی

نیست، درخواست کمک میکنم.



کسی که رفاه جامعه را ترویج کرده، در نهایت منافع خود را نیز ترویج میکند.

Wer das Wohl der Gemeinschaft fördert,
fördert letztlich auch das eigene Wohl.

Zusammenleben erfordert Zusammenhalt.

Der Staat trägt unter anderem insofern zum Gemeinwohl bei, als er Sicherheit und Frieden gewährleistet, Menschen- und Grundrechte schützt. Darüber hinaus sorgt er für Chancengerechtigkeit und soziale Sicherheit. Gesetzliche Regelungen, die das Ziel des Gemeinwohls verfolgen, sind zum Vorteil aller Bürgerinnen und Bürger, auch wenn sie vielleicht manches Mal auf den ersten Blick als belastend erlebt werden. So leistet die öffentliche Hand einen entscheidenden Beitrag zum Bildungs- und Gesundheitssystem. Durch Ihre Steuern tragen auch Sie dazu bei. Auch das ist eine Form der Solidarität. Zusammenhalt und Zusammenarbeit von der Basis bis zur Staatsspitze zeichnen eine Republik aus.

Hierzu sollen alle einen Beitrag leisten. Sie sind zwar grundsätzlich für sich selbst verantwortlich, können Sie eine Not- oder Krisensituation aber nicht alleine bewältigen, wird Ihnen die Gemeinschaft Unterstützung bieten.

زندگی مشترک نیاز به انسجام دارد.

دولت، از جمله با تضمین امنیت و حفظ صلح و حمایت از حقوق اساسی و حقوق بشر، سهم خود را که برای رفاه جامعه است عرضه میکند. علاوه بر این، امکانات برابر و امنیت اجتماعی را ایجاد میکند. مقررات قانونی که هدفشان در منافع رفاه جامعه بوده، به نفع همه شهروندان است. حتی اگر آنها گاهی اوقات در نگاه اول به نظر پر تنش بیایند و تجربه شوند. به طوری که بخش دولتی سهم قابل توجهی به سیستم های آموزش و پرورش و بهداشت ادا میکند. با پرداخت مالیاتی نیز شما هم کمک میکنید. این نیز یک نوعی از اتحاد است. انسجام و همکاری از پایه تا ریاست دولت یک جمهوری را برگزار میکند.

برای این منظور، باید همه کمک کنند. هر چند که شما اساساً مسئول خود هستید، ولی در مواقع اضطراری یا بحرانی نمی توانید به تنهایی مقابله کنید، منجمله در اینچنین شرایط جامعه ارائه پشتیبانی میکند. اگر شما برای دیگران بایستید و آماده به همبستگی باشید، شما هم نیز روزانه برای رفاه جامعه در اتریش سهمی میپردازید.



Wenn Sie sich für andere einsetzen, bereit sind, solidarisch zu handeln, dann leisten auch Sie jeden Tag einen Beitrag zum Gemeinwohl in Österreich.

>> Verfassungsprinzip Republik:

Republik als Staatsform bedeutet einerseits, dass Österreich einen gewählten Präsidenten als Staatsoberhaupt hat und andererseits, dass es ein solidarisch organisiertes Staatswesen gibt, in der die gemeinsamen Anliegen in öffentlich geregelter Form von allen mitberaten und mitentschieden werden.

اصل قانون اساسی جمهوری:

منظور از جمهوری به عنوان نوع دولت این است که در مرحله اول، اتریش دارای یک رئیس جمهور منتخب به عنوان رئیس دولت و در مرحله دوم، یک انسجام و انضباط سازمان حکومتی، که در آن مسائل مشترک در چارچوب نظارت دولتی، توسط همه مشورت شده و تصمیم گیری میشود.

Werte:

Gemeinwohl: Damit es allen gut geht, ist jeder Beitrag wichtig und wertvoll.

Einsatzbereitschaft: Gemeinschaft bedeutet auch, dass ich solidarisch für meine Mitmenschen einstehe.

Freiwilligkeit: Ich engagiere mich freiwillig und ermögliche damit ein friedliches Zusammenleben durch menschlichen Zusammenhalt.

ارزش ها:

رفاه جامعه: برای اینکه همه در رفاه باشند، عرضه هر سهمی مهم و ارزشمند است.

آمادگی به خدمت: جامعه نیز بدان معنی هم میباشد که من با همبستگی برای هموعان خود بایستم.

داوطلبی: من به طور داوطلبانه فعالیت کرده و یک همزیستی مسالمت آمیز را، با همبستگی انسانی، فراهم میسازم.

سؤال کن که برای دیگران چه میتوانی انجام دهی، نه اینکه دیگران برای تو چه میتوان انجام دهند.

Frag', was du für die anderen tun kannst,
nicht, was die anderen für dich tun können.

Stellen Sie sich vor:

تصور کنید:

Alles beginnt mit normalem Regen, aber wie beim Jahrhunderthochwasser 2002 treten einige Tage später die Flüsse über die Ufer und auch Ihr Haus steht unter Wasser. Katastrophenalarm wird ausgerufen und Feuerwehr, Bundesheer, Nachbar/innen und freiwillige Helfer/innen arbeiten gemeinsam mit Ihnen auf Hochtouren, um noch schlimmere Überschwemmungen zu verhindern. In Notsituationen wie diesen zeigt sich, wie wichtig die Bereitschaft, Hilfe zu leisten, ist. Solidarische Zusammenarbeit ist nicht nur in Krisen notwendig, sondern bereits im Alltag. Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus. Die Bereitschaft, sich für andere einzusetzen und sich gegenseitig zu helfen, ist wichtig für den sozialen Frieden und den Zusammenhalt der Gesellschaft.

همه چیزها یک باران طبیعی شروع می شود، اما مثل سیل قرنی سال ۲۰۰۲، چند روز بعد، رودخانه ها از کرانه ها بالا زده و همچنین خانه شما هم زیر آب رفته است. اعلام فاجعات طبیعی می شود و آتش نشانی، ارتش، همسایگان و داوطلبان با شما کار کرده تا بتوان با کمال سرعت از جاری شدن سیل های بدتر جلوگیری کنند. شرایط اضطراری مثل این نشان می دهد که تمایل به کمک کردن چقدر مهم است. همکاری و همبستگی نه تنها در شرایط بحرانی بلکه در زندگی روزمره هم لازم است. همبستگی متضمن تعهد است. تمایل به همکاری با دیگران و کمک به یکدیگر برای صلح اجتماعی و انسجام جامعه ضروری است.

Solidarität setzt Einsatzbereitschaft voraus.

همبستگی متضمن آمادگی به

خدمت است.



لذا: مشارکت بهتر از تماشا است.

Denn: Mitmachen ist besser als Zuschauen.

Das Recht geht vom Volk aus.

قانون از مردم سرچشمه میگیرد.

Österreich ist ein demokratisches Land. Das bedeutet, dass Sie mitbestimmen können. Als Staatsbürgerinnen und Staatsbürger können Sie beispielsweise an der Entstehung von Gesetzen mitwirken und Ihre Stimme bei Wahlen abgeben. Sie können sich in einer Interessensvertretung und in Vereinen engagieren oder sich an Bürgerinitiativen beteiligen.

اتریش یک کشور دموکراتیک است. این به این معنی است که شما هم در تصمیمات سهیم هستید. با داشتن تابعیت کشور می توانید برای مثال در توسعه قوانین و رای دادن در انتخابات شرکت کنید. شما می توانید در یک لابی، در باشگاه ها و یا در طرح های شهروندان شرکت کنید.

Denn Mitbestimmung, Teilnahme, bedeutet nicht nur, seine Stimme bei Wahlen abzugeben. Demokratie ist viel mehr als das, nämlich die aktive Mitgestaltung aller Lebensbereiche, die Sie betreffen oder interessieren! Ihre Selbstbestimmung wird in der Demokratie zu Mitbestimmung. Sie haben die Möglichkeit, Ihre Vorstellungen gleichberechtigt einzubringen.

مشارکت فقط به معنی رای دادن در انتخابات نیست. دموکراسی خیلی بیشتر از این است، یعنی مشارکت فعالانه در زمینه های مختلف زندگی، که مربوط به شما و علاقه مندی های شما میشوند! تعیین سرنوشت شما در دموکراسی تبدیل به تعیین سرنوشت همه میشود. شما دارای این فرصت هستید که ایده ها و تصورات خود را به صورت برابری عرضه کنید.

Demokratie beruht auf Teilnahme und lebt vom Mitreden, Mitmachen, Mitgestalten, Mitentscheiden und Mitverantworten. Dafür ist es notwendig, ein grundlegendes Verständnis von der Lebenswelt zu haben. Das kann auch als (Kultur-)Bildung bezeichnet werden. Bildung bedeutet dabei nicht, dass man einen bestimmten Schulabschluss vorweisen kann, sondern dass man sich offen, kritisch und neugierig mit Hintergründen und Zusammenhängen auseinandersetzt.

دموکراسی بر اساس مشارکت وجود دارد، و از طریق مشورت، همکاری، تصمیم گیری و مسئولیت با همدیگر زنده میماند. این نیاز به یک درک اساسی از جهان زندگی دارد. این نیز می تواند به عنوان معلومات (فرهنگی) نامیده شود. کسب معلومات بدین معنی نیست که شما بتوانید درجه خاصی در تحصیلات را ارائه دهید، بلکه بتوانید با قواعد و روابط به صورت منتقد، کنجکاو و آشکار دست و پنجه نرم کنید. برای قادر بودن به تشخیص مشکلات و دریافت راه حل، قبلا لازم است عاقلانه، با ذهنی باز و بدون تعصب نظری را بدست آورید. یادگیری درک بهر موضوعی، با یک نگرش باز، به این معنی ایست که دموکراسی امکان پذیر میشود.



Um überhaupt auf Probleme und Lösungen hinweisen zu können, ist es vorher notwendig, sich wohlüberlegt, offen und unvoreingenommen eine Meinung zu bilden. Mit einer offenen Haltung etwas besser verstehen lernen, bedeutet Demokratie zu ermöglichen.

>> Verfassungsprinzip Demokratie:

Die Bundesverfassung schreibt fest, dass Österreich eine demokratische Republik ist und das Recht vom Volk ausgeht.

اصل قانون اساسی دموکراسی: قانون اساسی فدرال تصریح می کند که اتریش یک جمهوری دموکراتیک است و حق از مردم سرچشمه میگیرد.

Werte:

Teilnahme: Ich bin bereit, das Zusammenleben aktiv mitzugestalten und mich entsprechend einzubringen.

(Kultur-)Bildung: Ich eigne mir interessiert und kritisch an, was ich an Information und Wissen brauche, um mitreden zu können.

Offenheit: Ich bin offen für Neues, Fremdes und für die Teilnahme der anderen.

ارزش ها:

مشارکت: من حاضریم که به طور فعالانه در شکل دادن همزیستی شریک بوده و و خود را وارد جریانات کنم. **معلومات (فرهنگی):** من علاقه مندانه و انتقادی آنچه که از اطلاعات و دانش، برای ابراز نظر در مکالمات لازم است را، کسب میکنم. **آشکار بودن:** من برای ایده های جدید، غریب و برای مشارکت دیگران باز هستم.

به جای فقط تماشا و قضاوت کردن من خود وارد بحث شده و خود را در جریانات قرار میدهم.

Ich bringe mich selbst ein und rede mit, anstatt nur zuzuschauen und zu urteilen.

Stellen Sie sich vor:

تصور کنید:

Für einen abgerundeten Klangkörper braucht es viele verschiedene Stimmen. Das Ziel einer Band ist es, die einzelnen Instrumente gemeinsam harmonisch klingen zu lassen. Das ist harte Arbeit! Weil jede/r eigene Ideen einbringt, muss man sich immer wieder einigen, wobei oft völlig neue Ansätze entstehen können. Unser Beispiel zeigt, dass es an uns liegt, was wir gestalten und in welcher Form. Unseren Alltag, unser Zusammenleben und unsere Rolle in unserer Umwelt wollen und sollen wir selbst gestalten können. Mitzugestalten ist jedoch nicht nur für uns selbst ein schönes Gefühl – jeder Beitrag ist auch wertvoll für unsere Mitmenschen und die Gemeinschaft. Eine Band wird durch einen tollen Gitarristen bereichert. So ist es auch in vielen anderen Bereichen des täglichen Lebens.

برای یک آهنگ کامل و هماهنگ نیاز به صداهای مختلف است. هدف یک گروه نوازنده این است، که صداهای مختلف آلات موسیقی را همزمان و با هماهنگی به عمل بیاورند. این کار دشواری است! از آنجا که هرکس ایده های خود را وارد میکند، باید مرتب به توافق رسید و این میتواند روش های جدید بوجود بیارد. مثال ما نشان می دهد که ما چه چیزی را به چه صورت انجام میدهم. زندگی روزمره ما، زندگی ما با همدیگر و نقش ما در محیط زیست را می خواهیم و باید قادر به تشکیل دادن آن باشیم. اما این امر فقط برای خودمان احساس خوبی نیست - هر سهم نیز برای هموعامان و جامعه با ارزش است. یک گروه نوازنده توسط یک گیتاریست عالی غنی میشود. این امر نیز در بسیاری از بخشهای دیگر زندگی روزمره هم صدق میکند.

Es liegt an uns, was wir gestalten und in welcher Form.

این به ما واگزار میشود که ما چه چیزی را به چه صورت انجام دهیم.



احترام گذاشتن به تمام انسان ها با تمام تفاوت هایشان، پایه و اساس عدالت است.

Die Gleichwertigkeit der Menschen in ihrer Vielfalt
zu achten, ist die Grundlage der Gerechtigkeit.

Vor dem Gesetz sind alle Menschen gleich.

Österreich ist ein Rechtsstaat – der Staat und alle Menschen in diesem Land müssen sich an die Gesetze halten. Persönliche Einstellungen sind keine Rechtfertigung dafür, österreichische Gesetze nicht zu befolgen. Denn die Gesetze werden auf alle Menschen gleich angewandt und die Rechte der Menschen gleich geschützt. Alle werden gerecht, also nach den gleichen Regeln, beurteilt, wobei die speziellen Lebenssituationen, in denen sie sich befinden, berücksichtigt werden.

در مقابل قانون همه انسان ها برابرند.

اتریش یک دولت قانونی است - دولت و همه مردم در این کشور باید قوانین را رعایت کنند. عقاید شخصی هیچ بهانه ای برای رعایت نکردن قوانین اتریش نمیباشد. از آنجا که قوانین به طور مساوی برای همه انسان ها اجرا شده و از حقوق مردم محافظت می شود، همه طبق قوانین مساوی قضاوت میشوند، والبتنه شرایط خاص زندگی، که در آن قرار دارند نیز در نظر گرفته میشود. هر فرد باید برای رفاه جامعه، به صفات منحصر به فرد افراد دیگر احترام گذاشته و آنان را به همان شکل بپذیرد. این را در محیط شخصی کوچک به جا آوردن، ابزار عدالت محیط بزرگتر جامعه است.



>> **Verfassungsprinzip Rechtsstaat:**

Grundlage und Grenze allen staatlichen Handelns ist das Gesetz und die Gleichheit aller Menschen vor diesem.

پایه قانون اساسی حاکمیت قانون: اساس و حد اقدام قانونی دولت بر مبنای خود قانون و برابری همه مردم در مقابل آن سرچشمه دارد.

Werte:

Gerechtigkeit: Für mich gelten dieselben Regeln wie für andere.

Anerkennung: Ich erkenne die Rechte der anderen an.

Respekt: Ich respektiere diese Rechte, indem ich mein Handeln entsprechend gestalte.

ارزش ها:

عدالت: برای من، همان قواعدی که برای دیگران است، اعمال می شود.

پذیرفتن: من حقوق دیگران را تصدیق میکنم.

احترام: من با اعمال و رفتار خود در مقابل دیگران، به این حقوق احترام میگذارم.

من از همان قواعدی که برای دیگران وجود دارند، برخوردارم، و من کاربرد دیگران را قبول میکنم.

Für mich gelten die gleichen Regeln wie für alle anderen
und ich erkenne die Leistungen der anderen an.

Stellen Sie sich vor:

تصور کنید:

Es ist ein spannender Wettkampf, die Schwimmerinnen liefern sich ein Kopf-an-Kopf Rennen. Das Schönste kommt aber zum Schluss, wenn sie sich – egal wer als Gewinnerin hervorgeht – ihre gegenseitige Wertschätzung aussprechen. Beide Schwimmerinnen haben nach den gleichen Regeln gekämpft und können daher die Leistung der jeweils anderen anerkennen. Im Sport, im Alltagsleben, im Beruf und in der Familie beachten wir alle bestimmte Verhaltensweisen, die für das Zusammenleben notwendig sind. Dieses Fairplay zu leben, ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

این یک مسابقه هیجان انگیز است، شناگران مسابقه به فاصله خیلی نزدیک حرکت میکنند. ولی قشنگترین بخش در پایان این مسابقه است – بی تفاوت از اینکه کی برنده شود – که به قدردانی متقابل همدیگر ختم میشود. هر دو شناگر تحت همان قوانین مبارزه کرده و بنابراین می تواند عملکرد یکدیگر را بپذیرند. در ورزش، در زندگی روزمره، در محل کار و در خانواده، ما تمام رفتارهایی را، که برای زندگی با یکدیگر لازم است رعایت میکنیم. نیاز به انصاف است تا بتوانیم عادلانه زندگی کنیم.

Fairplay ist die Voraussetzung der Gerechtigkeit.

انصاف پایه عدالت است.



آزادی من جایی به پایان می رسد که آزادی دیگران آغاز می شود.

Meine Freiheit endet dort, wo die Freiheit der anderen beginnt.

Freiheit braucht Verantwortung und Selbst-
disziplin.

In Österreich genießen alle Menschen die persönliche Freiheit, über die Gestaltung ihres Lebens selbst zu bestimmen. Sie beschließen im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten selbst, wie Sie sich verhalten und handeln wollen. Sie entscheiden auch selbst über Ihre Lebensgestaltung, Ihren Beruf oder Ihre Religion. Das sind nur einige Beispiele dafür, was persönliche Freiheit und Selbstbestimmung bedeuten kann. Selbstbestimmung bedingt aber gleichzeitig viel Verantwortung jedes Einzelnen. Zum einen Verantwortung für sich selbst, dafür, wie gut man sich um die eigene Gesundheit sorgen oder welche Bildungsmöglichkeiten man nutzen will. Zum anderen bedeutet Selbstbestimmung auch Verantwortung für andere zu übernehmen, dafür, dass Sie die Freiheit der anderen achten, die ebenso groß ist wie Ihre eigene. Dafür ist es nötig, selbstdiszipliniert mit den eigenen Bedürfnissen und Interessen umzugehen. Das kann auch bedeuten, dass Sie sich zurücknehmen müssen, um anderen ihren Freiraum zu lassen. Die Freiheit der Einzelnen hat natürlich auch Grenzen, die vom Gesetzgeber definiert werden.

آزادی نیاز به مسئولیت و انضباط نفس دارد.

در اتریش، لذت بردن از آزادی شخصی و تصمیم گیری در تنظیم زندگی خود، شامل همه میشود. آنها در چارچوب قانونی میتوان تعیین کرده که چگونه رفتار و عمل کنند. همچنین آنها میتوان در مورد انتخاب مسیر زندگی، حرفه، یا دینشان خود تصمیم گیرند. اینها فقط چند نمونه از آنچه که میتواند معنی آزادی شخصی و حق تعیین سرنوشت را نشان دهد.

و اما خود مختاری همزمان مشروط به پذیرفتن بسیاری از مسئولیتها است. از یک طرف مسئولیت برای خود شما، یعنی مراقبت از خود در امور بهداشتی و سلامتی و یا اینکه تا چه اندازه از امکانات آموزشی استفاده خواهید کرد. از طرف دیگر، خود مختاری نیز بدان معنی است، که مسئولیت برای دیگران هم بعهده گرفته، بدین منظور که برای آزادی دیگران، که به بزرگی آزادی شماست، احترام بگذارید. برای این کار لازم است، با انضباط نفس در نیازمندیها و منافع خود عمل کنید. این نیز میتواند به این معنی باشد که شما گاهی به نفع آزادی دیگران، مجبور به عقب نشینی شوید.

طبعاً آزادی افراد نیز محدودیت هایی دارد که توسط قانون مشخص شده است. دولت از حقوق آزادی، با مجازات کسانی که این حقوق را رعایت نکرده، محافظت می کند. اما دولت هم فقط در تعداد کمی از شرایط و دلایل بسیار خاص در آزادی افراد حق دست برد دارد.



Der Staat schützt die Freiheitsrechte durch Strafen gegen diejenigen, die diese Rechte missachten. Aber auch der Staat selbst darf nur aus wenigen, ganz bestimmten Gründen in die Freiräume der Menschen eingreifen.

>> Verfassungsprinzip Liberalismus:

Das Recht auf Freiheit und alle weiteren Grundrechte finden sich in unserer Bundesverfassung wieder. Sie leiten sich aus dem Verfassungsprinzip Liberalismus ab. Auch die Menschenrechte, die in unserer Verfassung, der europäischen Menschenrechtskonvention und der EU-Grundrechtecharta verankert sind, garantieren die persönlichen Freiräume jedes Einzelnen.

اصل قانون اساسی لیبرالیسم:

حق آزادی و دیگر حقوق اساسی در اساسنامه قانونی فدرال ما منعکس شده است. آنها از اصل قانون اساسی لیبرالیسم سرچشمه میگیرند. همچنین حقوق بشر، که هم در قانون اساسی ما، هم در کنوانسیون حقوق بشر اروپا و هم در منشور حقوق اساسی اتحادیه اروپا ثبت شده، آزادی های شخصی هر فرد را تضمین میکند.

Werte:

ارزش ها:

Selbstbestimmung: Ich bin für mein Leben selbst verantwortlich.

Verantwortlichkeit: In Verantwortung gegenüber meinen Mitmenschen.

Selbstdisziplin: Ich respektiere das geordnete Zusammenleben.

خود مختاری: من مسئول زندگی خود هستم.

مسئول بودن: مسئولیت داشتن نسبت به انسان های دیگر.

انضباط نفس: من برای زندگی با نظم احترام قائل هستم.

هیچ کس در مورد من، ذهن من و زندگی من به غیر از خودم تعیین نمیکنند.

Niemand bestimmt über mich, meine Meinung und mein Leben
außer mir selbst.

Stellen Sie sich vor:

Freiheit kann ein Gefühl sein, wie man es beispielsweise beim Sport und in der freien Natur - wie beim Skifahren in den Bergen - erlebt. Freiheit bedeutet aber auch, dass man diese in Verantwortung für sich selbst und die Mitmenschen gebraucht und diese eigene Freiheit selbstverständlich auch bei allen anderen Menschen anerkennt, achtet und respektiert. Ausdruck dessen ist auch die Meinungsfreiheit: Sie haben die Freiheit, eigener Meinung zu sein und diese auch öffentlich kundzutun – Ihre Mitmenschen haben die Freiheit, diese Meinung nicht zu teilen.

تصور کنید:

آزادی میتوان حسی باشد، مانند حسی که در حال ورزش در طبیعت - مانند اسکی کردن در کوهها - داریم. اما آزادی نیز بدان معنی است که از آن با مسئولیت برای خود و همنوعان خود استفاده شود، و هم آزادی خود و آزادی همنوعان را به رسمیت شناخته، و محترم شمرده شود. عبارت از آزادی بیان: شما دارای این آزادی هستید که نظر خود را داشته و آن را به صورت عمومی بیان کنید - دیگران دارای این آزادی هستند که با نظر شما موافقت نداشته باشند.

*Freiheit braucht Verantwortung und
Selbstdisziplin.*

نفس دارد. آزادی نیاز به مسئولیت

و انضباط



احترام برای کرامت انسانی پایهٔ تمامی اعمال ما است.

Die Achtung der Menschenwürde ist Basis
unseres gesamten Handelns.

Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Alle Menschen sind gleich an Würde. Die Würde eines Menschen ist unabhängig von Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen. Diskriminierung und Rassismus haben in Österreich keinen Platz. Frauen und Männer sind einander gleichgestellt. Ihre Stimme zählt vor allem vor Gericht und bei demokratischen Wahlen gleich viel. Auch Kinder haben Rechte und werden vom Staat besonders geschützt. Die Achtung der Menschenwürde verlangt einen gewaltfreien Umgang miteinander, insbesondere in der Familie.

کرامت انسانی از تعرض مصون است.

همهٔ انسان ها در منزلت برابرند. شأن و منزلت یک انسان بی تفاوت از جنسیت، سن، سطح معلومات، دین، ملیت و یا ظاهرش میباشد. تبعیض و نژادپرستی در اتریش جایی ندارند. زنان و مردان برابرند. ارزش آرای آنان بخصوص در دادگاه و درانتخابات دموکراتیک تساوی است. کودکان هم دارای حقوق بوده و توسط دولت تحت محافظت خاصی قرار میگیرند. احترام به کرامت انسانی نیاز به یک رفتار غیر خشونت آمیز با یکدیگر، بخصوص در خانواده دارد.



Dies gilt nicht nur im Umgang mit unseren Mitmenschen, sondern auch der Staat muss die Menschenwürde und die daraus ableitbare Gleichbehandlung aller Bürgerinnen und Bürger hochhalten. Daher ist die Grundlage aller Entscheidungen von Gerichten und Behörden die Gleichheit aller Menschen vor dem Gesetz. Die Achtung der Menschenwürde gebietet es dem Staat, Personen, die sich in derselben Situation befinden, gleich zu behandeln.

این امر نه تنها شامل برخورد ما با هم‌نوعا نمان میشود، بلکه دولت هم نیز باید، در رفتار با تمام شهروندان، برابری و کرامت انسانی را در ارجحیت قرار دهد. بنا بر این پایه تمام تصمیمات دادگاهی و مقامات دولتی، برابری همه انسان ها در مقابل دولت است. احترام به منزلت انسان ها به دولت امر میکند، که در مورد افرادی که در شرایط مشابه میباشند، یکسان قضاوت کند.

>> So wie das Prinzip der Menschenwürde unserer Verfassungsordnung zugrunde liegt, ist es auch Basis unseres gesellschaftlichen Zusammenlebens.

پس نه تنها اصل کرامت انسانی پایه قانون اساسی ما است، بلکه آن نیز پایه همزیستی اجتماعی ما هم می باشد.

هر انسان از روز ازل این حق را دارد که بی تفاوت از جنسیت، سن، سطح معلومات، دین، ملیت و یا ظاهرش مورد احترام قرار گیرد.

Jeder Mensch verdient von Beginn an Respekt, unabhängig von
Geschlecht, Alter, Bildung, Religion, Herkunft oder Aussehen.

Stellen Sie sich vor:

تصور کنید:

Jeder Mensch ist gleich an Würde. Man hat diese Menschenwürde mit dem Beginn des Lebens - sie ist keine Eigenschaft, die wir haben oder nicht haben, sondern ergibt sich alleine durch unsere Existenz als Menschen.

هر انسانی در منزلت برابر است. این کرامت را با آغاز زندگی در بر دارد - این یک صفت نیست، که دارای آن باشیم یا نه، بلکه حقی است که تنها ناشی از وجود ما به عنوان انسان است.

Jeder Mensch hat unterschiedliche Talente, Stärken aber auch Schwächen. Doch wir alle haben das Recht respekt- und würdevoll behandelt zu werden. Deshalb sollten wir anderen denselben Respekt und dieselbe Fairness entgegenbringen, mit der wir selbst behandelt werden wollen.

هر کس از استعدادها و نیروهای گوناگون، و همچنین نقاط ضعف برخوردار است. اما همه ما این حق را داریم که مورد احترام و کرامت قرار بگیریم. بنابراین، ما باید با دیگران هم، با همان انصاف و احترامی که از آنان توقع داریم، رفتار کنیم.

Jeder Mensch ist gleich an Würde.

هر انسان در منزلت برابر است.

Zusammenleben in Österreich.
Grundlage: Menschenwürde



کرامت انسانی



Menschenwürde

ارزش های مشترک انسجام چندگونگی است.

حاکمیت قانون



Rechtsstaat

Gemeinsame Werte geben
der Vielfalt Zusammenhalt.

آزادی



Freiheit

جمهوری



Republik

دموکراسی



Demokratie

تفکیک قوا



Gewaltenteilung

فدرالیسم



Föderalismus

فهرست:

پایه: کرامت انسانی	صفحه ۰۶
اصل اول: آزادی	صفحه ۱۰
اصل دوم: حاکمیت قانون	صفحه ۱۴
اصل سوم: دموکراسی	صفحه ۱۸
اصل چهارم: جمهوری	صفحه ۲۲
اصل پنجم: فدرالیسم	صفحه ۲۶
اصل ششم: تفکیک قوا	صفحه ۳۰

Inhalt:

Seite 06	Grundlage: Menschenwürde.
Seite 10	1. Prinzip: Freiheit.
Seite 14	2. Prinzip: Rechtsstaat.
Seite 18	3. Prinzip: Demokratie.
Seite 22	4. Prinzip: Republik.
Seite 26	5. Prinzip: Föderalismus.
Seite 30	6. Prinzip: Gewaltenteilung.

Herausgeber:

Bundesministerium für Frauen und Integration im Bundeskanzleramt

Ballhausplatz 2, 1010 Wien; Copyright © 2020 BKA

Dieses Produkt ist abrufbar unter www.integration.at

۱ پایه، ۶ اصول، ۱۸ ارزش

1 Grundlage, 6 Prinzipien, 18 Werte

Sehr geehrte Leserin!
Sehr geehrter Leser!

سرکار خانم خواننده!
جناب آقای خواننده!

Österreich ist ein Land der Chancen.
Ein Land, in dem wir in Sicherheit und
Frieden leben können und einen hohen
Lebensstandard erarbeitet haben. Damit
das so bleibt und auch kommende
Generationen profitieren, braucht es die
Verantwortung und den Beitrag aller hier
lebenden Menschen.

Denn unser Zusammenleben und unser
Erfolg baut auf einem gemeinsamen
Fundament auf – unseren Werten. Sie liegen
unserer Rechtsordnung zugrunde und sie
gelten für alle Menschen, die in Österreich
leben. Jeder und jede einzelne von uns ist
dafür verantwortlich, sie zu kennen und
tagtäglich zu leben.

Unsere Grundwerte zu kennen und zu
verinnerlichen ist Voraussetzung für
ein erfolgreiches Leben in Österreich.

اتریش کشور فرصتهاست. کشوری که در آن میتوانیم
با امنیت و آرامش زندگی کنیم، و به سطح بالایی از
زندگی دست یابیم. حفظ این شرایط و نیز بهرهمندی
نسلهای آینده از آن مستلزم احساس مسئولیت و
مشارکت تمام مردمی است که اینجا زندگی میکنند.

چرا که همزیستی و موفقیت ما بر یک بنیاد مشترک
استوار است – یعنی ارزشهای ما. آنها بر پایه سیستم
حقوقی ما بنا شدهاند و شامل تمام مردم ساکن در اتریش
میشوند. هر مرد یا زنی وظیفه دارد آن را بشناسد و
هر روز طبق آن زندگی کند.

آشنایی با و درونسازی ارزشهای بنیادی ما لازمه
یک زندگی موفق در اتریش است. برای افرادی که به
اتریش مهاجرت میکنند، این یک روند ادغام مهم به
شمار میرود.

از این کتاب راهنما به عنوان فرصتی برای آشنایی با
ارزشهای اصلی ما در محیط خصوصی و نیز
اجتماعی خود استفاده کنید. با این ارزشهای بنیادی آشنا
شوید و در همزیستی موفقیتآمیز در کشور ما سهمیم
باشید.



Für Menschen, die nach Österreich zuwandern, stellt dies einen wichtigen Integrationschritt dar.

Nehmen Sie die vorliegende Broschüre zum Anlass, um unsere Verfassungswerte in Ihrem persönlichen wie auch gesellschaftlichen Umfeld besser kennenzulernen. Setzen Sie sich mit diesen Grundwerten auseinander und leisten Sie einen Beitrag zu einem gelingenden Zusammenleben in unserem Land.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg auf Ihrem weiteren Integrationsweg!

MMag. Dr. Susanne Raab
*Bundesministerin für Frauen und
Integration*

برای شما در روند ادغام بیشترتان آرزوی موفقیت
میکنم!

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Susanne Raab'. The signature is fluid and cursive.

MMag. Dr. Susanne Raab
وزارت امور زنان و ادغام ایالتی

همزیستی در اتریش.

ارزشهایی که ما را به یکدیگر میپوندند.

Zusammenleben in Österreich

Werte, die uns verbinden.

Deutsch | Farsi/Dari